

基督教经典译丛



G. K. Chesterton

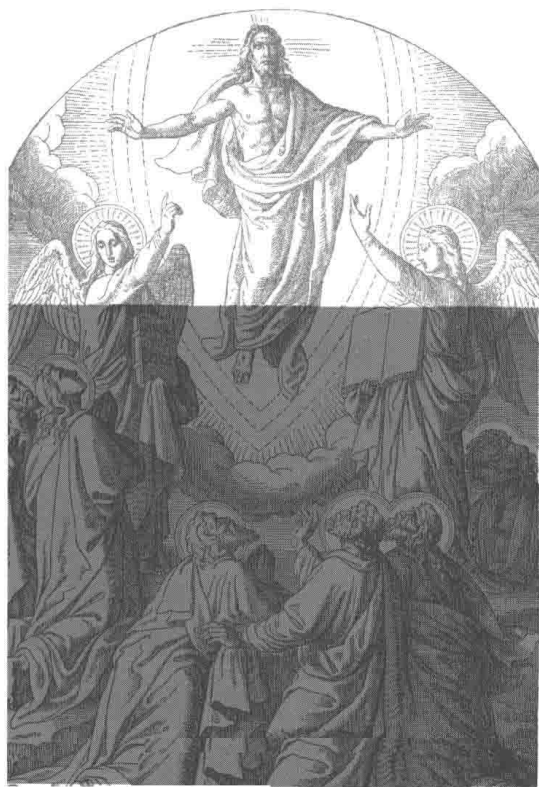
Saint Francis of Assisi and Saint
Thomas Aquinas

方济各传 阿奎那传

[英] G. K. 切斯特顿 著 王雪迎 译



基督教经典译丛



何光沪 主编

副主编 章雪富 孙毅 游冠辉

Saint Francis of Assisi and Saint
Thomas Aquinas

方济各传 阿奎那传

[英] G. K. 切斯特顿 著 王雪迎 译



Simplified Chinese Copyright © 2016 by SDX Joint Publishing Company.

All Rights Reserved.

本作品中简体版权由生活·读书·新知三联书店所有。

未经许可，不得翻印。

图书在版编目 (CIP) 数据

方济各传 阿奎那传 / (英) 切斯特顿著; 王雪迎译. —北京:
生活·读书·新知三联书店, 2016.6

(基督教经典译丛)

ISBN 978-7-108-05547-7

I. ①方… II. ①切… ②王… III. ①方济各 (1182 ~ 1226) —传记
②阿奎那, T. (1225 ~ 1274) —传记 IV. ① B979.954.6 ② B503.21

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 239449 号

丛书策划 橡树文字工作室

特约编辑 刘 峤 贺 真 张艳华

责任编辑 徐国强

装帧设计 罗 洪

责任印制 徐 方

出版发行 生活·读书·新知 三联书店

(北京市东城区美术馆东街 22 号 100010)

网 址 www.sdxjpc.com

经 销 新华书店

印 刷 北京铭传印刷有限公司

版 次 2016 年 6 月北京第 1 版

2016 年 6 月北京第 1 次印刷

开 本 635 毫米 × 965 毫米 1/16 印张 18.5

字 数 245 千字

印 数 00,001—10,000 册

定 价 38.00 元

(印装查询: 01064002715; 邮购查询: 01084010542)

基督教经典译丛

总序

何光沪

在当今的全球时代，“文明的冲突”会造成文明的毁灭，因为由之引起的无限战争，意味着人类、动物、植物和整个地球的浩劫。而“文明的交流”则带来文明的更新，因为由之导向的文明和谐，意味着各文明自身的新陈代谢、各文明之间的取长补短、全世界文明的和平共处以及全人类文化的繁荣新生。

“文明的交流”最为重要的手段之一，乃是对不同文明或文化的经典之翻译。就中西两大文明而言，从17世纪初以利玛窦（Matteo Ricci）为首的传教士开始把儒家经典译为西文，到19世纪末宗教学创始人、英籍德裔学术大师缪勒（F. M. Müller）编辑出版五十卷《东方圣书集》，包括儒教、道教和佛教等宗教经典在内的中华文明成果，被大量翻译介绍到了西方各国；从徐光启到严复等中国学者、从林乐知（Y. J. Allen）到傅兰雅（John Fryer）等西方学者开始把西方自然科学和社会科学著作译为中文，直到20世纪末叶，商务印书馆、生活·读书·新知三联书店和其他有历史眼光的中国出版社组织翻译西方的哲学、历史、文学和其他学科著作，西方的科学技术和人文社科书籍也被大量翻译介绍到了中国。这些翻译出版活动，不但促进了中学西传和西学东渐的双向“文明交流”，而且催化了中华文明的新陈代谢，以及中国社会的现代转型。

清末以来，先进的中国人向西方学习、“取长补短”的历程，经历了两大阶段。第一阶段的主导思想是“师夷长技以制夷”，表现为洋务运动之向往“船坚炮利”，追求“富国强兵”，最多只求学习西方的工业技

术和物质文明，结果是以优势的海军败于日本，以军事的失败表现出制度的失败。第二阶段的主导思想是“民主加科学”，表现为五四新文化运动之尊崇“德赛二先生”，中国社会在几乎一个世纪中不断从革命走向革命之后，到现在仍然需要进行民主政治的建设和科学精神的培养。大体说来，这两大阶段显示出国人对西方文明的认识由十分肤浅到较为深入，有了第一次深化，从物质层面深入到制度层面。

正如观察一支球队，不能光看其体力、技术，还要研究其组织、战略，更要探究其精神、品格。同样地，观察西方文明，不能光看其工业、技术，还要研究其社会、政治，更要探究其精神、灵性。因为任何文明都包含物质、制度和精神三个不可分割的层面，舍其一则不能得其究竟。正由于自觉或不自觉地认识到了这一点，到了20世纪末叶，中国终于有了一些有历史眼光的学者、译者和出版者，开始翻译出版西方文明精神层面的核心——基督教方面的著作，从而开启了对西方文明的认识由较为深入到更加深入的第二次深化，从制度层面深入到精神层面。

与此相关，第一阶段的翻译是以自然科学和技术书籍为主，第二阶段的翻译是以社会科学和人文书籍为主，而第三阶段的翻译，虽然开始不久，但已深入到西方文明的核心，有了一些基督教方面的著作。

实际上，基督教对世界历史和人类社会的影响，绝不止于西方文明。无数历史学家、文化学家、社会学家、艺术史家、科学史家、伦理学家、政治学家和哲学家已经证明，基督教两千年来，从东方走向西方再走向南方，已经极大地影响，甚至改变了人类社会从上古时代沿袭下来的对生命的价值、两性和妇女、博爱和慈善、保健和教育、劳动和经济、科学和学术、自由和正义、法律和政治、文学和艺术等等几乎所有生活领域的观念，从而塑造了今日世界的面貌。这个诞生于亚洲或“东方”，传入了欧洲或“西方”，再传入亚、非、拉美或“南方”的世界第一大宗教，现在因为信众大部分在发展中国家，被称为“南方宗教”。但是，它本来就不属于任何一“方”——由于今日世界上已经没有一个国家没有

其存在，所以它已经不仅仅在宗教意义上，而且在现实意义上展现了它“普世宗教”的本质。

因此，对基督教经典的翻译，其意义早已不止于“西学”研究或对西方文明研究的需要，而在于对世界历史和人类文明了解的需要了。

这里所谓“基督教经典”，同结集为“大藏经”的佛教经典和结集为“道藏”的道教经典相类似，是指基督教历代的重要著作或大师名作，而不是指基督徒视为唯一神圣的上帝启示“圣经”。但是，由于基督教历代的重要著作或大师名作汗牛充栋、浩如烟海，绝不可能也没有必要像佛藏道藏那样结集为一套“大丛书”，所以，在此所谓“经典译丛”，最多只能奢望成为比佛藏道藏的部头小很多很多的一套丛书。

然而，说它的重要性不会“小很多很多”，却并非奢望。远的不说，只看看我们的近邻，被称为“翻译大国”的日本和韩国——这两个曾经拜中国文化为师的国家，由于体现为“即时而大量翻译西方著作”的谦虚好学精神，一先一后地在文化上加强新陈代谢、大力吐故纳新，从而迈进了亚洲甚至世界上最先进国家的行列。众所周知，日本在“脱亚入欧”的口号下，韩国在其人口中基督徒比例迅猛增长的情况下，反而比我国更多更好地保存了东方传统或儒家文化的精粹，而且不是仅仅保存在书本里，而是保存在生活中。这一事实，加上海内外华人基督徒保留优秀传统道德的大量事实，都表明基督教与儒家的优秀传统可以相辅相成，这实在值得我们深长思之！

基督教在唐朝贞观九年（公元635年）传入中国，唐太宗派宰相房玄龄率宫廷卫队到京城西郊欢迎传教士阿罗本主教，接到皇帝的书房让其翻译圣经，又接到皇宫内室听其传讲教义，“深知正真，特令传授”。三年之后（公元638年），太宗又发布诏书说：“详其教旨，玄妙无为；观其元宗，生成立要。……济物利人，宜行天下。”换言之，唐太宗经过研究，肯定基督教对社会具有有益的作用，对人生具有积极的意义，遂下令让其在全国传播（他甚至命令有关部门在京城建造教堂，设立神职，

颁赐肖像给教堂以示支持)。这无疑显示出这位大政治家超常的见识、智慧和胸襟。一千多年之后,在这个问题上,一位对中国文化和社会贡献极大的翻译家严复,也显示了同样的见识、智慧和胸襟。他在主张发展科学教育、清除“宗教流毒”的同时,指出宗教随社会进步程度而有高低之别,认为基督教对中国民众教化大有好处:“教者,随群演之浅深为高下,而常有以扶民性之偏。今假景教大行于此土,其能取吾人之缺点而补苴之,殆无疑义。且吾国小民之众,往往自有生以来,未受一言之德育。一旦有人焉,临以帝天之神,时为耳提而面命,使知人理之要,存于相爱而不欺,此于教化,岂曰小补!”(孟德斯鸠:《法意》第十九章十八节译者按语。)另外两位新文化运动的领袖即胡适之和陈独秀,都不是基督徒,而且也批判宗教,但他们又都同时认为,耶稣的人格精神和道德改革对中国社会有益,宜于在中国推广(胡适:《基督教与中国》;陈独秀:《致〈新青年〉读者》)。

当然,我们编辑出版这套译丛,首先是想对我国的“西学”研究、人文学术和宗教学术研究提供资料。鉴于上述理由,我们也希望这项工作对于中西文明的交流有所贡献;还希望通过对西方文明精神认识的深化,对于中国文化的更新和中国社会的进步有所贡献;更希望本着中国传统中谦虚好学、从善如流、生生不已的精神,通过对世界历史和人类文明中基督教精神动力的了解,对于当今道德滑坡严重、精神文化堪忧的现状有所补益。

尽管近年来翻译界出版界已有不少有识之士,在这方面艰辛努力,完成了一些极有意义的工作,泽及后人,令人钦佩。但是,对我们这样一个拥有十几亿人口的千年古国和文化大国来说,已经完成的工作与这么巨大的历史性需要相比,真好比杯水车薪,还是远远不够的。例如,即使以最严格的“经典”标准缩小译介规模,这么一个文化大国,竟然连阿奎那(Thomas Aquinas)举世皆知的千年巨著《神学大全》和加尔文(John Calvin)影响历史的世界经典《基督教要义》,都尚未翻译出版,这

无论如何是令人汗颜的。总之，在这方面，国人还有漫长的路要走。

本译丛的翻译出版，就是想以我们这微薄的努力，踏上这漫长的旅程，并与诸多同道一起，参与和推动中华文化更新的大业。

最后，我们应向读者交代一下这套译丛的几点设想。

第一，译丛的选书，兼顾学术性、文化性与可读性。即从神学、哲学、史学、伦理学、宗教学等多学科的学术角度出发，考虑有关经典在社会、历史和文化上的影响，顾及不同职业、不同专业、不同层次的读者需要，选择经典作家的经典作品。

第二，译丛的读者，包括全国从中央到地方的社会科学院和各级各类人文社科研究机构的研究人员，高等学校哲学、宗教、人文、社科院系的学者师生，中央到地方各级统战部门的官员和研究人员，各级党校相关教员和有关课程学员，各级政府宗教事务部门官员和研究人员，以及各宗教的教职人员、一般信众和普通读者。

第三，译丛的内容，涵盖公元1世纪基督教产生至今所有的历史时期。包含古代时期（1—6世纪）、中古时期（6—16世纪）和现代时期（16—20世纪）三大部分。三个时期的起讫年代与通常按政治事件划分历史时期的起讫年代略有出入，这是由于思想史自身的某些特征，特别是基督教思想史的发展特征所致。例如，政治史的古代时期与中古时期以西罗马帝国灭亡为界，中古时期与现代时期（或近代时期）以17世纪英国革命为界；但是，基督教教父思想在西罗马帝国灭亡后仍持续了近百年，而英国革命的清教思想渊源则无疑应追溯到16世纪宗教改革。由此而有了本译丛三大部分的时期划分。这种时期划分，也可以从思想史和宗教史的角度，提醒我们注意宗教和思想因素对于世界进程和社会发展的作用。

中国人民大学宣园

2008年11月

目 录

方济各传	1
中译本导言	3
第一章 圣方济各问题	13
第二章 圣方济各开创的世界	21
第三章 战士方济各	35
第四章 建筑师方济各	47
第五章 上帝的吟游诗人	57
第六章 矮小的穷人	69
第七章 三个修会	83
第八章 基督的镜子	97
第九章 神迹和去世	111
第十章 圣方济各的属灵遗产	123

阿奎那传 133

 中译本导言 135

 导言 147

 第一章 两个托钵修士 149

 第二章 逃跑的“修道院院长” 173

 第三章 亚里士多德革命 187

 第四章 对摩尼教的思考 209

 第五章 托马斯的真实生活 227

 第六章 研究托马斯主义的进路 245

 第七章 永恒的哲学 257

 第八章 托马斯与继之而来的事 275

方 济 各 传

中译本导言

拉尔夫·C. 伍德*

本书是帮助中国读者了解其作者 G. K. 切斯特顿的生平和作品的一个好途径。在这本小书里，读者会发现切斯特顿倾尽了他在文学和神学方面的才能。他们也将会遇到最著名、最令人敬佩的基督徒之一——那位生活在 13 世纪的意大利的伟大圣徒。在开始探索切斯特顿和圣方济各之前，读者有必要了解一些有关切斯特顿自己的人生、行文风格，以及信仰方面的情况。切斯特顿的信仰对于理解本书尤为重要，因为它是切斯特顿刻画那位常被称为最像基督的人的出发点。

吉尔伯特·吉思·切斯特顿（1874—1936）是 20 世纪早期皈依基督教的最著名的人士之一。尽管他还是婴儿的时候就受洗归入英国国教，但是养育他长大的父母却仅是最模糊意义上的基督徒。他们把福音书当作伦理规范，认为基督教的伦理内核虽然会继续存在下去，但是它的宗教的外壳却终将退却。当切斯特顿在伦敦的斯莱德艺术学校读书的时候，他碰触了这种信条的精神底线。事实上，他经历了一次个人危机，并差点因此自杀。这次危机来源于恐惧——现代艺术中的相当大的一部分认为，除了我们强加给世界的秩序和意义以外，世界是空洞的、没有意义的。这种观点认为，世界上没有客观的事实。宇宙没有最终的

* 作者为美国得克萨斯州贝勒大学教授。

底线。我们生活在一个充满偶然的世界，这个世界不受超验的、道成肉身的上帝的支持和指引。

于是，切斯特顿很自然的在年轻的时候就开始离开这种没有什么实质内容的基督教和正在死去的现代西方文明。他从二十五六岁开始就意识到，世界的真正希望在于教会的彻底复兴。相对于越来越世俗化的、并且常常是非人性（sub-human）的文化，教会的复兴为世人提供了能够得到真正拯救的另一种选择。切斯特顿没有经历过突然的皈依。他逐渐发现，他只有把自己定位为一个真正的基督徒，才能解释他自己的核心价值。他最终迎娶了一个安立甘教会的信徒——弗朗西斯·布罗格（Frances Blogg），她对他回归信仰起了重要的作用。他不能否定他所虔诚地信奉的、重视仪礼和圣礼的基督教。1922年，他归入罗马天主教会，几年以后，弗朗西斯也跟随他加入了这个教会。

切斯特顿自始至终把自己定位为一个记者。“journalist”（记者）这个词来自于法语 *jour*，意思是“日子”。他感觉自己受神的呼召，去感受“日常生活”的意义，并坚信感受“日常生活”是对永恒存在的遥远回响和反思。正因为上帝通过道成肉身曾经居住在我们的空间和时间中，基督徒应该参与我们这个时代的政治与经济，科学与教育，艺术与文化。除了这些日常生活中的途径，他们还能怎样为道成肉身作见证呢？感受日常生活的信念使得切斯特顿结出了丰硕的成果。他的写作几乎尝试了所有的题材：散文、长篇小说、诗歌、戏剧、短篇小说，同时还为他自己的作品和别人的作品画插图。在他的一生中，出版的书超过一百种，还留下了一千多篇没有结集的文章。

切斯特顿是英语语言大师，但这不仅是因为他掌握了如何写出清晰和生动的英语句子的艺术，他的语言风格同时也是他的信仰的写照。正如耶稣基督是完全的上帝和完全的人一样，切斯特顿致力于把他的信息和方法彻底地融合成一个严丝合缝的整体。切斯特顿以不同寻常的方式追求这个目标，相信他的文风应该像他写作的主题一样新颖。因为上

帝通过以色列、基督和教会来进入人类历史的方式是最令人震惊的，切斯特顿也希望能够让他的读者震惊和觉醒，并通过这种方式认识到道成肉身这个奇迹中的奇迹。因此，切斯特顿使用了大量的双关、头韵、仿拟、滑稽剧、逆喻、反语、讽刺、怪诞等修辞手法，其中尤为突出的是悖论。

英文中的 paradox（悖论）字面义是“相反的观点”，因此常用来指“一个看起来荒唐或自相矛盾的话和立场，一旦获得了研究或解释，可能被证明是有根据的或是真实的”。所有悖论中最令人震惊的无异于超越存在的上帝存在于以色列、基督和教会之中。因为切斯特顿相信这个至高的悖论，也相信世界上充满了类似的悖论——它们中的大多数不被人所注意。切斯特顿帮助我们发现它们的荣耀和奇妙。正是出于这个原因，他诙谐地把悖论定义成真理倒立着，挥动着双腿来吸引人们的注意。在这个璀璨的意象中，他也创造了众多隐晦语中的一种——探索人类存在的根基的简短而精辟的谚语。

阿西西的方济各很自然地成了切斯特顿仰慕的对象，因为他的一生就是一个悖论。他是个缔造和平的战士，是个拥抱贫穷的富人，是个穿着粗毛衬衫的热爱生命的人，他既歌唱福音的喜悦，又体验十字架的苦难。切斯特顿用的大多数双关语和头韵是无法翻译成另外一种语言的，翻译的过程难免让我们丢掉他的很多智慧和诙谐。但他所发掘的方济各式的悖论和格言警句，却很清晰地传递了过来。读者应该慢慢地读这本书，细细地品味其中的妙处。

以下我列举几个最令人难忘的段子：福音的好消息恰恰来自于人有原罪的坏消息；性欲一旦不是仆人，就会马上摇身一变，变成暴君；方济各不仅赞美一切的“有”，也赞美万物诞生之前的“无”；方济各的心灵是那么的纯洁，他只能受到神圣的婚约的诱惑；圣方济各的故事可以用一个叫《杀不死的人》的悲喜剧讲出来。切斯特顿没有宣称要从所谓的中立的立场来写这个传记，仿佛他仅是描绘来自阿西西的这位圣徒

的人生和时代。相反，他写作的目的是说服读者，让他们相信，他们也应该像圣方济各一样行事和生活。比如说，切斯特顿称赞方济各与“神贫夫人”（Lady Poverty）的结合。切斯特顿说，方济各对“拥有”这一概念本身作了温和的嘲弄。这并不是说，方济各要求基督徒蔑视世上的财富，而是希冀他们更热衷于给予财富，而不是获取财富。这意味着对生活的绝对的简化，这就是基督本人在《登山宝训》里倡导的那种生活。这意味着对手工劳作的热爱，而不是轻蔑。这意味着对自然事物的极高的尊重，因为方济各首先把自然事物当作超自然的恩赐。

方济各热爱上帝的所有创造物的决心对于我们这个时代的告诫意义不亚于13世纪。方济各呼唤我们以尊重的态度对待最小的动物和看似最没价值的人。切斯特顿评论说，方济各不是把自然当作父母的泛神论神秘主义者。相反，方济各意识到，自然界所有的成员都是我们的兄弟姐妹，因为它们与我们同为上帝的造物。因此，我们不应该崇拜它们，而应该尊重它们的绝对特殊性。他以儿童般的天真对待每一棵树，每一只鸟，他把它们当成独一无二的，而不是重复的。正是因为方济各把所有的自然事物都当成令人惊异的超自然事物，他成了各类基督徒最钟爱的圣徒。

但方济各尊重的不仅是自然界温和及舒缓的特质。他光着身子躺在翁布里亚那冰冷的地面上的时候，曾因为“身体之死姊妹”（Sister Bodily Death）结束他在世上的存在而赞美她。方济各甚至在人们用火以最痛苦的方式烧灼他的眼睛来提高视力的时候，也赞美“火兄弟”。方济各璀璨的《太阳兄弟赞歌》是以同样的精神写成的。

至高、全能、良善的主，
 荣耀、颂赞、光荣
 和所有的祝福属于你。

至高者，只有属于你是恰当的，
没有人配得呼唤你的名。
我的主，你因着你所有的创造受赞美，
尤其因着我的太阳兄弟，
他给我们带来了白昼，你通过他给了我们光明。
他是美丽和荣耀的，
主啊，他是那么的像你。

我的主，我因着月亮姊妹
和星辰而愿你受赞颂，因为你在天上创造了她们，
把她们造得清澈、珍贵、美丽。

我的主，我因着风兄弟而愿你受赞颂，
因着空气，又因着多云、晴朗
及各种气候而愿你受赞颂，
你借着这种种的气候而孕育着万物。

我的主，我因着水姊妹而愿你受赞颂，
她是那么的有用、谦卑、宝贵、纯洁。

我的主，因着火兄弟，我愿你受赞颂，
你借着他照亮黑夜，他是美丽的，
又是顽皮、有力和强壮的。

我的主，因着我们的姐妹大地母亲，我愿你受赞颂，
她养育和管理着我们，
她产出各色的花草，结出各种丰硕的果实。